

Virgilio López Lemus (traducción y prólogo): *Arte de Hurtar*

(La Habana: Pablo de la Torriente
Editorial, 2005, 434 páginas)

.....

Virgilio López Lemus –poeta, ensayista, crítico, traductor e investigador literario de origen cubano (1946)– lleva a cabo la ingente tarea de vertir al español esta obra del barroco portugués para ser editada por primera vez en nuestro idioma. La edición comprende un amplio prólogo del mismo traductor, quien respeta el anonimato característico del texto, cuya autoría ha sido atribuida a António de Vicira (religioso jesuita) y a António de Sousa de Macedo (erudito). Aparte del misterio que rodea al autor original, se trata de un ensayo similar a veces al *Elogio de la locura* (E. de Rotterdam, 1511). A pesar de haber sido traducido al español

actual, López Lemus ha sabido conservar el tono y el acento propios de los escritos del siglo XVII y como él mismo indica: “Si el contenido de este libro es moral, de una eticidad sin dudas cristiana, también lo es filosófico, por lo que se mueve en el mundo de la axiología y a la par de la paidología. Expone males para buscar corrección y con ello educar. Enseña para mejorar la conducta de la corrupta y decadente sociedad del siglo XVII, que describe en sus relaciones sociales.” (Prólogo para hurtar, p. 9)

[Pablo de la Torriente Editorial, Calle 11, N°160, entre K y L, Vedado, La Habana, Cuba, CP 10400]